ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 23.11.2006
COM(2006) 717 τελικό

2006/0235 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την έγκριση ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, που επικυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, όπως αυτή συντάχθηκε στην εσθονική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Τα δέκα νέα κράτη μέλη προσχώρησαν στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Μαΐου 2004. Όσον α φορά τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων (στ ο εξής "η Συμφωνία") η πράξη προσχώρησης ορίζει ότι δεν εφαρμόζεται στα νέα κράτη μέλ η. Τα νέα κράτη μέλη πρέπει να προσχωρήσουν στη Συμφωνία, σύμφωνα με το άρθρο 6 παρ άγραφος 2 της πράξης προσχώρησης, μέσω της σύναψης ενός χωριστού Πρωτοκόλλου Διεύρ υνσης με την Ελβετία.[1] Οι διαπραγματεύσεις άρχισαν το 2003 και ένα σχέδιο Πρωτοκόλλου Διεύρυνσης μονογραφήθηκε από τους διαπραγματευόμενους στις 2 Ιουλίου 2004.

Η Συμφωνία είναι μια μικτή διεθνής συμφωνία με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέ λη της ως συμβαλλόμενα μέρη. Το άρθρο 9 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου Διεύρυνσης πρ οσδιορίζει ότι οι νέες γλωσσικές αποδόσεις της Συμφωνίας θα είναι επίσης αυθεντικές. Η διά ταξη αυτή είναι σύμφωνη με τον κανονισμό αριθ. 1/1958 της 15ης Απριλίου 1958 περί καθορι σμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.[2] Η προσωρινή παρέκκλιση ό σον αφορά τη μαλτέζικη γλώσσα όπως προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 930/2004 τη ς 1ης Μαΐου 2004 δεν εφαρμόζεται στη Συμφωνία.[3]

Καθώς προέκυψε ότι οι νέες γλωσσικές αποδόσεις της Συμφωνίας δεν θα ήταν διαθέσιμες κα τά την προβλεπόμενη ημερομηνία υπογραφής του Πρωτοκόλλου Διεύρυνσης, στις 26 Οκτωβ ρίου 2004, οι διαπραγματευόμενοι πρότειναν να προβούν τα συμβαλλόμενα μέρη στην υπογρ αφή και στην επικύρωση των νέων γλωσσικών αποδόσεων της Συμφωνίας σε μεταγενέστερο στάδιο μετά τη θέση σε ισχύ του Πρωτοκόλλου Διεύρυνσης. Έτσι, το άρθρο 9 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου Διεύρυνσης απαιτεί η επικύρωση εκ μέρους των συμβαλλομένων μερών τ ης Συμφωνίας, καθώς και των συνημμένων σ'αυτή δηλώσεων, που έχουν συνταχθεί στην εσθ ονική, ουγγρική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχ ική γλώσσα να γίνει βάση ανταλλαγής επιστολών. Το πρωτόκολλο διεύρυνσης άρχισε να ισχ ύει την 1η Απριλίου 2006. Η Συμφωνία για το περιεχόμενο της προτεινόμενης ανταλλαγής επ ιστολών έχει επιτευχθεί μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και της κυβέρνησης της Ελβετι κής Συνομοσπονδίας, με την προϋπόθεση ότι θα ελεγχθεί από νομικής πλευράς.

Όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, η ανταλλαγή επιστολών που επικυρώνει τις νέες γλ ωσσικές αποδόσεις αποτελεί διεθνή συμφωνία που τροποποιεί τη Συμφωνία. Επειδή η Συμφ ωνία έχει συναφθεί βάσει των άρθρων 310 και 300 της συνθήκης ΕΚ, η ανταλλαγή επιστολώ ν πρέπει να ακολουθήσει την ίδια διαδικασία. Η απόφαση αριθ. 2006/245/ΕΚ του Συμβουλίο υ της 27ης Φεβρουαρίου 2006 που εγκρίνει τη σύναψη του Πρωτοκόλλου Διεύρυνσης δεν πρ οβλέπει απλουστευμένη διαδικασία για τη σύναψη ανταλλαγής επιστολών.[4] Δεδομένου ότι η ανταλλαγή επιστολών τροποποιεί τη Συμφωνία, η οποία βασίζεται στο άρθρο 310 της Συνθή κης ΕΚ, είναι αναγκαία η σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Ωστόσο, όσον α φορά την επικύρωση εκ μέρους των κρατών μελών, μπορεί να χρησιμοποιηθεί η απλουστευμ ένη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης προσχώρησης.

---

1 ΕΕ L 236 της 23.9.2003, σ. 33.

2 ΕΕ 17 της 6.10.1958, σ. 385/58. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την πράξη προσχώρη σης 2003.

3 ΕΕ L 169 της 1.5.2004, σ. 1.

4 ΕΕ L 89 της 28.3.2006, σ. 28.

2006/0235 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την έγκριση ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, που επικυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, όπως αυτή συντάχθηκε στην εσθονική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο και το άρθρο 300 παράγραφος 3 δεύτερο εδάφιο,

τη Συνθήκη προσχώρησης της 16ης Απριλίου 2003, και ιδίως το άρθρο 1 παράγραφος 2,

την πράξη προσχώρησης που προσαρτάται στη Συνθήκη προσχώρησης και, ιδίως, το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής [5],

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου [6],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Το Πρωτόκολλο της 26ης Οκτωβρίου 2004 της Συμφωνίας για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων άρχισε να ισχύει την 1η Απριλίου 2006.[7]

(2) Το άρθρο 9 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου της 26ης Οκτωβρίου 2004 προβλέπει ότι τα συμβαλλόμενα μέρη επικυρώνουν τη Συμφωνία για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, καθώς και τις συνημμένες σε αυτή δηλώσεις, που έχουν συνταχθεί στην εσθονική, ουγγρική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα βάσει ανταλλαγής επιστολών.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

---

5 ΕΕ C […] της […], σ. […].

6 ΕΕ C […] της […], σ. […].

7 ΕΕ L 89 της 28.3.2006, σ. 30.

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της η ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ε λβετικής Συνομοσπονδίας αφετέρου που επικυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κ οινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρο υ, για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, που έχει συνταχθεί στην εσθονική, ουγγρική, λε τονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα.

Η ανταλλαγή επιστολών επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (α) πρόσωπο (α) που είναι αρμόδι ο (α) να υπογράψει (ουν) την ανταλλαγή επιστολών εξ ονόματος της Κοινότητας και των κρα τών μελών της.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Σ υνομοσπονδίας, αφετέρου, για την επικύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινό τητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, που έχει συνταχθεί στην εσθονική, ουγγρική, λετονικ ή, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα

Α. Επιστολή από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της

Βρυξέλλες, [ημερομηνία]

Κύριε Πρέσβη,

Το Πρωτόκολλο της 26ης Οκτωβρίου 2004 της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητ ας και των κρατών μελών της, αφενός και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για την ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, όσον αφορά τη συμμετοχή, των συμβαλλόμενων μερών, τ ης Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρί ας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλο βενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας, μετά την προσχώρησή τους στην Ευρωπαϊκή Ένωσ η, (στο εξής "το Πρωτόκολλο") τέθηκε σε ισχύ την 1η Απριλίου 2006.

Το άρθρο 9 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου προβλέπει ότι τα συμβαλλόμενα μέρη επικυρώ νουν τη Συμφωνία, καθώς και τις συνημμένες σ'αυτή δηλώσεις, που έχουν συνταχθεί στην ε σθονική, ουγγρική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τ σεχική γλώσσα βάσει ανταλλαγής επιστολών.

Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, του Βασιλείου του Βε λγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατί ας της Γερμανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείο υ της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Κυ πριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρα τίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, της Σλ οβακικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας και τ ου Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, προτείνω στην Ελβετική Συνομοσπονδία να αποδεχθεί τα συνημμένα κείμενα ως την αυθεντική έκδοση της Συμφωνίας στην εσθονική, ουγγρική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, σλοβακικ ή, σλοβενική και τσεχική γλώσσα, συμπεριλαμβανομένης της τελικής πράξης, με εξαίρεση το Παράρτημα ΙΙ και το Παράρτημα ΙΙΙ. Αυτά τα δύο παραρτήματα της Συμφωνίας θα συνταχθο ύν σε όλες τις αυθεντικές γλώσσες με απόφαση της μικτής επιτροπής.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της Ελβετικής Συνομοσπονδίας ως προς τα α νωτέρω.

Με εκτίμηση.

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Ο Πρόεδρος

H.E. Mr Bernhard Marfurt
Επικεφαλής της ελβετικής αποστολής στην Ευρωπαϊκή Ένωση
Place du Luxembourg 1
1050 Βρυξέλλες

Β. Επιστολή της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

Βρυξέλλες, [ημερομηνία]

Κύριε Πρέσβη,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής:

[…]

Είμαι σε θέση να σας επιβεβαιώσω τη συμφωνία της Ελβετικής Συνομοσπονδίας ως προς τα ανωτέρω.

Με εκτίμηση.

Για την Ελβετική Συνομοσπονδία

Ο Πρέσβης

[…]
Πρόεδρος του
Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
1048 Βρυξέλλες